

# E15 - The Landscape Framed by Kozue

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:08]** ---

Let's live heroically, let's live with style.

*isagiyoku kakko yoku ikite yukou*

**[00:15]** ---

Even if the two of us are torn apart...

*tatoe futari hanarebanare ni nattemo*

**[00:20]** ---

*...take my revolution.*

**[00:20]** ---

Revolutionary Girl Utena

*...take my revolution.*

**[00:23]** ---

Revolutionary Girl Utena

**[00:24]** ---

In the sunlit garden, we both joined our hands.

*hikaridasu garden te wo toriai*

**[00:29]** ---

Drawing close for comfort, we both swore...

*chikai atta nagusame atta*

**[00:32]** ---

...never again would we ever fall in love.

*mou koi wa ni do to shinai yotte*

**[00:39]** ---

I see that photo of us standing cheek to cheek...

*hoho wo yoseatte utsuru shashin no*

**[00:47]** ---

...and place a bit of my loneliness in our smiles.

*egao ni sukoshi no samishisa tsumekonde*

**[00:56]** ---

Even if I dream, even if I cry, even if I get hurt...

*yume wo mite namida shite kizutsuitemo*

**[01:00]** ---

...reality keeps on coming recklessly.

*genjitsu wa gamushara ni kuru shi*

**[01:04]** ---

I wanna find my own place, the value of being...

*jibun no ibasho sonzai kachi wo mitsuketai*

**[01:07]** ---

...the person I've been until now...

*kyou made no jibun wo*

**[01:11]** ---

Let's find the strength to throw it all away.

*isagiyoku nugisuteru*

**[01:13]** ---

Strip down to nothing at all.

*hadaka ni naru*

**[01:15]** ---

Become like rose petals, blowing free!

*jiyuu wo mau bara no you ni*

**[01:19]** ---

Even if the two of us are torn apart...

*tatoe futari hanarebanare ni nattemo*

**[01:22]** ---

...I swear that I will change the world.

*watashi wa sekai wo kaeru*

**[01:27]** ---

**[01:58]** ---

What is it? Something wrong?

**[02:00]** ---

Uh-uh, it's nothing.

**[02:02]** ---

Anyway, it looks like Toshiko ended up...

**[02:04]** ---

...going over to Atsushi's place yesterday.

**[02:07]** ---

She might as well have just  
agreed in the first place, huh?

**[02:13]** ---

And besides that...

**[02:25]** ---

Mickey?

**[02:28]** ---

On your way to your piano lesson?

**[02:30]** ---

Yes, sir!

**[02:32]** ---

I have high hopes for you.

**[02:33]** ---

Do your best.

**[02:35]** ---

Yes, sir.

**[02:36]** ---

Um, are you feeling better now, sir?

**[02:38]** ---

Hmm... a bit.

**[02:39]** ---

I've caused you trouble, haven't I?

**[02:42]** ---

No, sir...

**[02:43]** ---

Actually, there is a problem I'd like to discuss with you, Mickey.

**[02:51]** ---

Hm? What's wrong?

**[02:53]** ---

Hey!

**[03:01]** ---

The Landscape Framed by Kozue

**[03:18]** ---

Big Brother? Are you staying home today, too?

**[03:22]** ---

At... At least have something to eat...

**[03:30]** ---

Big Brother...

**[03:34]** ---

Don't worry, Big Brother...

**[03:36]** ---

I'll take care of the student council.

**[03:41]** ---

The student council!

**[03:44]** ---

The council members...

**[03:47]** ---

Swords strong enough to defeat Utena Tenjou...

**[03:49]** ---

...may have crystallized inside of their hearts!

**[03:52]** ---

That is what my black rose tells me...

**[03:54]** ---

But they have already lost their duels.

**[03:58]** ---

The weak-hearted fools...

**[04:00]** ---

There are few who are able to freely use their own hearts.

**[04:03]** ---

This is especially true of young people.

**[04:06]** ---

It would be better to entrust the  
swords of their hearts to others.

**[04:10]** ---

That may result in the  
creation of strong Duelists.

**[04:13]** ---

I understand.

**[04:14]** ---

This is all to make you the Rose Bride.

**[04:17]** ---

I'll think it over.

**[04:20]** ---

But drawing the swords from them...

**[04:22]** ---

...will require people who  
can grasp their hearts.

**[04:36]** ---

Kozue!

**[04:40]** ---

So, Kozue, I hear you have a new boyfriend!

**[04:44]** ---

I didn't really change boyfriends.  
I just added one.

**[04:46]** ---

Ohoh! Cool! I'm jealous!

**[04:49]** ---

You guys can do it, too, you know.

**[04:52]** ---

Well, in that case...

**[04:53]** ---

Introduce me to your brother.

**[04:56]** ---

Okay, but...

**[04:59]** ---

There's a girl he's been  
attracted to lately...

**[05:09]** ---

Calm down, Miki!

**[05:10]** ---

Just say, "Would you like  
to play the piano..."

**[05:12]** ---

"...with me tomorrow, Miss Himemiya?"

**[05:14]** ---

Okay...

**[05:15]** ---

Hey there, Mickey!

**[05:17]** ---

I, er, well, I... I was  
just passing this way!

**[05:20]** ---

I wasn't doing anything weir-

**[05:22]** ---

Um, I mean... You know!  
Oh, what do I mean...?!

**[05:26]** ---

Himemiya! Mickey's here!

**[05:29]** ---

Um, er, I r-r-really didn't come  
here for Miss Himemiya!

**[05:34]** ---

You know? It's a coincidence!

**[05:35]** ---

I was just passing by, so...

**[05:37]** ---

Hello there!

**[05:46]** ---

Uh, um...

**[05:48]** ---

Yes?

**[05:48]** ---

Um...

**[05:50]** ---

Choo-Choo is really cute!

**[05:55]** ---

It's not Choo-Choo, it's Chu-Chu.

**[05:57]** ---

"Choo-Choo" is the sound a mouse makes!

**[05:59]** ---

Oh, but I think that Choo-Choo  
is a nice name, too.

**[06:03]** ---

You really like the name  
Choo-Choo, Miss Himemiya?

**[06:06]** ---

Yes, I do.

**[06:07]** ---

Well, I like it, too!

**[06:09]** ---

We have similar tastes!

**[06:14]** ---

I'm sorry.

**[06:16]** ---

That was a weird thing for me to say...

**[06:19]** ---

Listen!

**[06:20]** ---

Yes?

**[06:23]** ---

You can do it! Just say it!

**[06:27]** ---

Miss Himemiya!

**[06:28]** ---

Will you play the piano with  
me after school tomorrow?!

**[06:32]** ---

I'd like to introduce  
you to my music teacher!

**[06:36]** ---

I think he'll be amazed when  
he hears your playing! So...

**[06:42]** ---

Please!

**[07:05]** ---

What can I do for you?

**[07:08]** ---

Last week, when that  
teacher fell down the stairs...

**[07:11]** ---

I've heard rumors. That it wasn't  
an accident. That he was pushed.

**[07:16]** ---

Even the victim wasn't sure  
if he fell or was pushed.

**[07:20]** ---

But, last night, he got  
a phone call saying...

**[07:23]** ---

...that next time the  
"accident" would be worse.

**[07:26]** ---

I'm impressed, Miss Arisugawa.

**[07:27]** ---

You know everything about it.

**[07:29]** ---

Not everything. For example...

**[07:32]** ---

Why do you hate him so much?

**[07:34]** ---

Because that man was always...!

**[07:36]** ---

Always what?

**[07:39]** ---

I'll never forgive anyone  
who would sully Miki!

**[07:50]** ---

I made a milkshake.

**[07:51]** ---

Want some?

**[07:53]** ---

I can't drink something that sweet.

**[08:32]** ---

Oh, I see. You must be Kozue!

**[08:36]** ---

Mickey told me all about you.

**[08:38]** ---

Wow...

**[08:39]** ---

You really *are* twins...

**[08:41]** ---

If you were a boy, there'd be  
no difference between you two.

**[08:46]** ---

Miki and I are nothing alike.

**[08:51]** ---

That girl with the glasses...

**[08:53]** ---

What's her name?

**[08:55]** ---

It's Anthy Himemiya.

**[08:58]** ---

What about her?

**[09:27]** ---

If it cannot break its egg's shell,  
a chick will die without being born.

**[09:31]** ---

The chamber of freedom  
and the cage of freedom.

**[09:34]** ---

Without revealing the vastness of the sky...

**[09:37]** ---

...both care for the chick.

**[09:39]** ---

Smash the world's cage!

**[09:43]** ---

For the revolution of the world!

**[09:46]** ---

Well? Are there any objections?

**[09:49]** ---

None at all.

**[09:49]** ---

None at all.

**[09:51]** ---

Starting today, I'll be  
filling in for my brother.

**[09:54]** ---

I have the right to do this.

**[09:56]** ---

Any objections?

**[09:58]** ---

None at all.

**[09:59]** ---

None at all.

**[10:02]** ---

Except...

**[10:03]** ---

Except what?

**[10:05]** ---

We haven't been receiving any  
letters from End of the World lately.

**[10:09]** ---

Oh...?

**[10:10]** ---

There's a boy who's attracted to Anthy?

**[10:13]** ---

And you're worried about it, right?

**[10:14]** ---

Well, she *is* my sister, after all.

**[10:16]** ---

But if she's enjoying her life here  
as a student, then I'm relieved.

**[10:20]** ---

Especially if she's making friends...

**[10:22]** ---

...with girls like you.

**[10:24]** ---

Akio, you really care about  
your sister a lot, don't you?

**[10:27]** ---

Do I?

**[10:29]** ---

I don't have any siblings,  
so I don't really understand it.

**[10:32]** ---

What sort of relationship does  
a big brother have to his sister?

**[10:37]** ---

What's that?

**[10:40]** ---

It's the moon, right?

**[10:41]** ---

You don't normally think about it and  
it doesn't really serve any purpose.

**[10:45]** ---

But still... From time to  
time, you look up at it...

**[10:48]** ---

...and it makes you feel better.

**[10:53]** ---

I wonder what's keeping Miss Himemiya.

**[10:55]** ---

Maybe I just showed up  
here a little too early.

**[11:50]** ---

You saw?

**[11:52]** ---

What is it?

**[11:53]** ---

You want to say something, right?

**[11:56]** ---

Say something...?

**[11:59]** ---

Oh! Miss Himemiya!

**[12:01]** ---

Forgive me.

**[12:02]** ---

I had to stop by the  
greenhouse on my way here.

**[12:04]** ---

Oh, don't worry!

**[12:06]** ---

I'm just glad that you came at all!

**[12:10]** ---

I have an interview scheduled for today.

**[12:13]** ---

I've been told. This way, please.

**SIGN** Nemuro Hall Interview Record Name:

Kozue Kaoru Age:

13 Sex:

Female

**[12:17]** ---

Middle school section, freshman, class B.

**[12:19]** ---

Kozue Kaoru.

**[12:21]** ---

All right, please begin.

**[12:27]** ---

Miki is my twin brother.

**[12:30]** ---

He's always been very good to me...

**[12:32]** ---

...ever since we were little.

**[12:34]** ---

He's put on the appearance  
of being all right lately.

**[12:36]** ---

But when I get hurt or disgraced,

**[12:38]** ---

it hurts Miki terribly inside!

**[12:41]** ---

I'm all he'll think about!

**[12:43]** ---

And that's why I intentionally date boys...

**[12:47]** ---

...I know he disapproves of.

**[12:48]** ---

But...

**[12:51]** ---

Deeper... Go deeper...

**[12:53]** ---

But Miki's heart is drifting further  
and further towards that girl...

**[12:58]** ---

Further and further from me!

**[13:02]** ---

I understand.

**[13:03]** ---

Your only choice is to  
revolutionize the world.

**[13:06]** ---

The path you must take  
has been prepared for you.

**[13:57]** ---

Kozue...

**[14:10]** ---

Kozue...?

**[14:18]** ---

W-What are you doing?!

**[14:22]** ---

That ring you have...!

**[14:24]** ---

Isn't it nice?

**[14:25]** ---

It matches yours.

**[14:28]** ---

And this is the rose which  
blooms at the End of the World...

**[14:38]** ---

That is your new power.

**[14:41]** ---

Go on... Don't hesitate to take it!

**[14:53]** ---

Hey, check it out!

**[14:54]** ---

What's going on?

**[14:56]** ---

What's up?

**[14:57]** ---

It's the schedule for our final exams!

**[14:59]** ---

Well, I may dread them, but I guess  
they have to come eventually.

**[15:03]** ---

Oh no, we've got English  
and Math on the same day!

**[15:08]** ---

To the Engaged: I will be waiting  
in the Dueling Arena at sunset.

**[15:10]** ---

Extra! Extra! Extra!

**[15:13]** ---

Hot coffee, sandwiches,  
and cold beer for sale!

**[15:20]** ---

Hot coffee, sandwiches,  
and cold beer for sale!

**[15:24]** ---

I'm the only person in this car, you know.

**[15:29]** ---

Hot coffee, sandwiches,  
and cold beer for sale!

**[15:33]** ---

Shut up! I don't want anything to drink!

**[15:35]** ---

I don't want anything to eat!

**[15:37]** ---

So ignore her.

**[15:39]** ---

Ooh...!

**[15:40]** ---

Excuse me! Coffee and a sandwich, please!

**[15:42]** ---

**[15:50]** ---

The absolute destiny apocalypse.

*zettai unmei mokushiroku*

**[15:53]** ---

The absolute destiny apocalypse.

*zettai unmei mokushiroku*

**[15:57]** ---

Birth records, baptismal records,

*shusseki touroku senrei meibo*

**[16:03]** ---

records of death.

*shibou touroku*

**[16:07]** ---

The absolute destiny apocalypse.

*zettai unmei mokushiroku*

**[16:10]** ---

The absolute destiny apocalypse.

*zettai unmei mokushiroku*

**[16:14]** ---

My own birth, absolute birth. Apocalypse.

*watashi no tanjou zettai tanjou mokushiroku*

**[16:24]** ---

A shining place in a desert of darkness.

*yami no sabaku ni sanba uba*

**[16:30]** ---

A gold-plated Shangri-La.

*kin no mekki no tougenkyou*

**[16:37]** ---

Day and night turning back on one another.

*hiru to yoru to ga gyaku mawari*

**[16:44]** ---

A time-plated Paradise Lost.

*toki no mekki no shitsu rakuen*

**[16:50]** ---

The darkness of Sodom, the darkness of light.

*sodomu no yami hikari no yami*

**[16:57]** ---

The darkness of distance, the endless darkness.

*kanata no yami hatenaki yami*

**[17:04]** ---

The absolute destiny apocalypse.  
*zettai unmei mokushiroku*

**[17:08]** ---

The absolute destiny apocalyptic darkness.  
*zettai unmei mokushiyami mokushiroku*

**[17:13]** ---

Mokushi kushimo shimoku  
*kumoshi moshiku shikumo.*

**[17:17]** ---

**[17:34]** ---

Kozue, you...?

**[17:36]** ---

Upon the Black Rose, I swear...

**[17:38]** ---

...I shall win this duel  
and kill the Rose Bride!

**[17:42]** ---

It's that black rose doing it again, huh?

**[17:44]** ---

That may be.

**[17:46]** ---

Now, Utena Tenjou! Draw your sword!

**[17:49]** ---

Do it, or else I'll take the Rose Bride!

**[17:54]** ---

That stance...

**[17:55]** ---

It's the same one Mickey uses!

**[18:05]** ---

*Time machine!*

**[18:08]** ---

*To the past, to the future! Whoosh! Zoom!*

**[18:13]** ---

Grant me the power to  
bring the world revolution!

**[18:13]** ---

Grant me the power to  
bring the world revolution!

**[18:13]** ---

**Time machine!**

**[18:15]** ---

Grant me the power to  
bring the world revolution!

**[18:16]** ---

*Back to when I was a precious young child.*

**[18:22]** ---

*On a carpet of lotus blossoms.*

**[18:25]** ---

*Playing with my dolls.*

**[18:28]** ---

*That wondrous spell! Fi! Fi!*

**[18:30]** ---

*Hard candy...*

**[18:33]** ---

*That pretty dress I wore.*

**[18:36]** ---

**The 7-5-3 Festival.**

**[18:36]** ---

Snap out of it! You're not thinking straight!

**[18:38]** ---

**Oh, my dream machine!**

**[18:40]** ---

Anthy must die!

**[18:40]** ---

**A shower of cherry blossoms.**

**[18:41]** ---

*A shower of cherry blossoms.*

**[18:46]** ---

*Taking me to my distant, past self...*

**[18:52]** ---

*Ten! Two! One! Zero! Take off!*

**[18:58]** ---

I want everyone to disappear!

**[19:00]** ---

Miki and I are the only  
ones worthy of existence!

**[19:03]** ---

*Time machine!*

**[19:06]** ---

Her skill's amazing!

**[19:06]** ---

**To the past, to the future! Whoosh! Zoom!**

**[19:09]** ---

This is Miki's brilliance!

**[19:12]** ---

*Time machine!*

**[19:13]** ---

It's over.

**[19:15]** ---

*Back to those days of dreams and hope.*

**[19:18]** ---

Mistress Utena!

**[19:20]** ---

*Tying my hair back.*

**[19:23]** ---

*A lunch-box in my hand!*

**[19:26]** ---

*That wondrous spell! Fi! Fi!*

**[19:29]** ---

*Amusement parks.*

**[19:32]** ---

*Surprise! Shock!*

**[19:35]** ---

*My heart cries out,*

**[19:37]** ---

*"Oh, my dream machine!"*

**[19:39]** ---

*A storm of dreams!*

**[19:45]** ---

*Taking me to my distant, past self...*

**[19:50]** ---

*Ten! Two! One! Zero! Take off!*

**[19:54]** ---

**[20:05]** ---

*For her brother...*

**[20:15]** ---

*Kozue!*

**[20:22]** ---

*A failure.*

**[20:25]** ---

*But that was only the first.*

**[20:26]** ---

*There are other members  
of the student council.*

**[20:33]** ---

*What happened to that Black Rose Seal?*

**[20:36]** ---

*What Rose Seal?*

**[20:39]** ---

*Forget it. It's nothing.*

**[20:41]** ---

*Did I really faint from anemia?*

**[20:44]** ---

*Yeah.*

**[20:45]** ---

*So just take it easy, all right?*

**[20:53]** ---

*Hey, will you make me a milkshake?*

**[20:58]** ---

Always there for you.

**[21:00]** ---

You don't usually think about it and  
it doesn't serve any real purpose...

**[21:04]** ---

But from time to time, you look up at it...

**[21:06]** ---

...and it makes you feel better, huh...?

**[21:14]** ---

Come to me, Anthy.

**[21:28]** ---

Tonight, as always, I will comfort you...

**[21:32]** ---

Choo... Choo...

**[21:42]** ---

Missing truth and forever,  
kissing love and true your heart.

**[21:47]** ---

Hold me tight with your arms so true.  
*dakishimete honto no te de*

**[21:51]** ---

The key to unlock tomorrow is reality.  
*ashita wo hiraku kagi wa reality*

**[21:54]** ---

I want to keep on smashing lies apart.  
*uso wo kowashi tsuzuketai*

**[22:07]** ---

No matter how much the two of us may talk...  
*kore ijou hanashi wo shitemo*

**[22:10]** ---

...you still just can't see anything.  
*anata ni wa mienai*

**[22:14]** ---

Excuses are fitting for adults who...  
*mukashi no hanashi ni sugaru*

**[22:18]** ---

...just cling to old stories.  
*otona ni wa ii wake ga niau*

**[22:23]** ---

The angels who weren't chosen...  
*erabarenai tenshitachi ni*

**[22:27]** ---

...don't need wings to fly!  
*hane saemo iranai*

**[22:32]** ---

Missing truth and forever,  
kissing love and true your heart.

**[22:36]** ---

I like who I'll be tomorrow and...  
*ashita no jibun ga suki to*

**[22:40]** ---

...I'll believe in myself because I want to believe.  
*shinjiteiru no shinjitai kara*

**[22:44]** ---

I want to be hated by lies.  
*uso ni kirawareteitai*

**[22:56]** ---

Next Episode

**[22:59]** ---

Tell me, Mistress Utena, do you  
know what a cowbell is?

**[23:02]** ---

A cowbell?

**[23:03]** ---

I'm not sure, but they don't use  
them much nowadays, do they?

**[23:06]** ---

Oh, Miss Nanami, that  
cowbell suits you so well!

**[23:10]** ---

What the...?! Nanami!  
What's happened to you?!

**[23:13]** ---

It's like you don't really  
look human anymore, but...

**[23:16]** ---

Next time, on Revolutionary Girl Utena,

**[23:18]** ---

"The Cowbell of Happiness."

**[23:20]** ---

The absolute destiny apocalypse.

**[23:20]** ---

The Cowbell of Happiness

**[23:21]** ---

So, what is a cowbell, anyway?

---

Revision #1

Created 2024-03-25 23:04:55 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 23:04:56 UTC by whimsee